

Multi-Gender Hebrew / Michal Shomer

Creating a New Space in the Hebrew Language

Background

Hebrew is a very gendered language – its verbs, nouns, pronouns, adjectives, and almost all words, have a grammatical gender – masculine or feminine. The masculine form is considered the generic form. This poses a challenge for a progressive society that wishes to be inclusive, and that aims to promote equality for women and non-binary people. In the past few years, the role of Hebrew in the struggle for gender equality has become part of the discussion in Israeli society and media. Research has shown that using the generic masculine form has a negative impact on girls and women and their chance to succeed in modern society.

Multi-Gender Hebrew

Multi-Gender Hebrew is a new set of innovative all-inclusive Hebrew letters facilitating multi-gender reading and writing (Heb: עברית רב־מגדרית), created by designer Michal Shomer. Through typographic research, Shomer designed the new letters as a way to address the challenges in the Hebrew Language. “Standard” Hebrew forces you to choose between the feminine and masculine, not leaving much room for non-binary identities. With the new Multi-Gender Hebrew letters, a third option is introduced, adding a gender-neutral expression to the written language. Multi-Gender Hebrew makes women present in the Hebrew language and forms a linguistic space for non-binary identities.

Multi-Gender Hebrew consists of 12 new characters: 11 new letters and one Nikud sign. Each new letter is either composed of visual elements from two Hebrew letters in parallel, or is subtracting visual elements from a certain letter. In addition, a new digital keyboard was developed, which allows the user to type the new signs. A free version of Multi-Gender Hebrew was released in Feb 2021, accessible to all Hebrew speakers. Many institutions in Israel have already adopted the new letters, in signage, documents, educational materials, graphics, websites, media, and more. Many individuals are using the new letters, in poetry, prose, articles, personal use and so on.

Materials

(a) Link to Multi-Gender Hebrew’s website (Hebrew), where users can explore the new letters and download the type & digital keyboard for free: multigenderhebrew.com

(b) Links to the social media accounts of Multi-Gender Hebrew –

Facebook: facebook.com/MultiGenderHebrew

Instagram: instagram.com/multigenderhebrew

(c) Link to article in The New York Times about Hebrew and gender, mentioning Multi-Gender Hebrew (English) and including an interview with creator & designer of Multi-Gender Hebrew, Michal Shomer: www.nytimes.com/2022/08/01/world/middleeast/israel-hebrew-gender.html

(d) Examples of Multi-Gender Hebrew in use, page 2

(e) The phrase “Welcome” written in Multi-Gender Hebrew, page 3

(f) Signage in Israel of the phrase “Welcome” written in Multi-Gender Hebrew, page 4

Multi-Gender Hebrew / Michal Shomer
Creating a New Space in the Hebrew Language

(d) Examples of Multi-Gender Hebrew in use

כָּל הַאֲנָשִׁים
שְׂוֵיָהּ
מי הוא שתחליט
בשבילי מי אני.

העברית יוצרת הבחנה ברורה על פי מין בחלקי הדיבור השונים. היא שותפה לתהליך ייחוס המגדר ומכריזה באופן שאינו משתמע לשתי פנים כיצד נתפס מגדרו של הנמענֶה בעיני הדוברֶה.

מָה אַתָּה חוֹשֵׁבֶת?

”...לבקש מאנשים לא־בינאריזם לבחור לעצמם כינוי גוף שלא מגדיר אותם כראוי – זה לא משהו שאני ממליצה עליו.”

האם אנחנו
נמצאִיִת במקום
שבו אנחנו
צריכִיִת להיות?

משני צדי המתרגם עומדות מי שסבורות ששפה יוצרת מציאות ושהאופי המגדרי של העברית מסמן את האישה כאחרת ויוצר היררכיה, ומולק – שומרֶה הסף, בהק שמרנות למיניהם, וכן מי שמלגלגות על הסרבול שיוצרים ניסיונות השינוי.

האם אתָ רואה אותי? האם אתָ פונה אליי?
האם אתָ מסתכלת עליי? האם אני נמצאת?

אֲנִי נוֹכַחֶת.

עברית רב־מגדרית
Multi-Gender Hebrew

מערכת של אותיות עבריות חדשות, המאפשרות קריאה וכתיבה רב־מגדריות. העברית הרב־מגדרית מנכיחה את הנשים בשפה העברית ויוצרת מרחב למי שזהותם המגדרית אינה בינארית.

א א ב ג ד ת ה ז ו י ז

ח ט י ת כ ך ל מ ם ק ת

נ ן ן ס ע פ ף צ ץ ק ר ש

ת ז (; : ! ? , . -) 3 2 1

0 9 8 7 6 5 4

Multi-Gender Hebrew / Michal Shomer
Creating a New Space in the Hebrew Language

(e) The phrase "Welcome" written in Multi-Gender Hebrew

ברוכות הבאות

Welcome (feminine)

ברוכים הבאים

Welcome (masculine)

ברוכים־ברוכות הבאים

Welcome (Multi-Gender)

תם סופית **ת** Final Tem

יון **י** Yuv

Multi-Gender Hebrew / Michal Shomer Creating a New Space in the Hebrew Language

(f) Signage in Israel of the phrase "Welcome" written in Multi-Gender Hebrew



Technion – Israel Institute of Technology, Haifa



Gezer Regional Council, Municipality Building, Main Entrance



The Ben-Gurion Heritage Institute



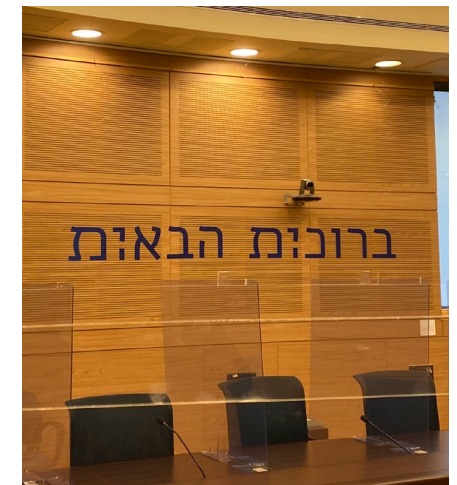
Shoham, at the Town's Entrance



Ness Ziona, City Hall



"Partner" Company



Knesset (Parliament of Israel), the Committee on the Status of Women and Gender Equality